

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導 入 15分	<p>1 名刺交換（アイスブレイク）</p> <p>(1) A 5 程度の大きさの用紙で、名刺を 3 枚作る。</p> <p>(2) 参加者同士が、席を離れ、自由に自己紹介しあう。 名前の他、参加動機等を聞き、相手からもらった名刺に書き込む。1ペア1分程度でコーディネーターの合図により、ペアを交替する。</p> <p>2 参加者の発表</p> <p>参加者の内 2、3 人に全体の前で、自己紹介をしてもらう。 もらった名刺をもとに、相手の名前や参加動機を発表する。。</p> <p>3 全体の流れの紹介（レジメ使用）</p>	<p>名前は必ず書き、ふりがなをふる。それ以外に名刺に書く事柄は、参加者の実態に合わせて決める。</p> <p>(例) 通訳言語、住んでいる地区等</p> <p>参加者同士で積極的にうちとけようとすることができるか。</p> <p>ゲームの要素を取り入れると盛り上がる。</p> <p>(例) 相手にサインをもらう等</p>
展 開 65分	<p>20分 1 外国籍住民の講話</p> <p>(1) 来日した経緯</p> <p>(2) 文化や習慣の違いから生じる日常生活上の課題</p> <p>25分 2 グループ・ディスカッションの実施</p> <p>4～5人のグループでディスカッションを行い、外国籍住民の生活上の課題を整理する。</p> <p>(1) グループ内で、進行役、記録、発表者、タイムキーパー、うなずき役を決める。</p> <p>(2) 外国籍住民の生活上の課題について話し合い、重要と思われる事項を模造紙に書き出していく。 また、課題解決に向けて、どのような考え方や姿勢が必要か、自分たちができることは何か、行政は何を行うべきか、などを書き込む。</p> <p>(3) グループ毎に発表する。内容を受けて、コーディネーターがコメントする。</p> <p>20分 3 コーディネーターの講義</p> <p>まとめとして次の項目について講義する。</p> <p>(1) 外国籍住民の生活上の課題</p> <p>(2) 在留資格</p> <p>(3) 多文化共生の考えの大切さ</p> <p>(4) 通訳ボランティアの重要性</p> <p>(5) 参考文献、参考サイトの紹介（資料）</p>	<p>中国帰国者、日系南米人、インドシナ難民等、出身国により背景が違うことを念頭におく。</p> <p>外国籍住民の立場になって聞こうとすることができるか。</p> <p>講師の話をふまえて、外国籍住民の立場になって考えてみようとするすることができるか。</p> <p>多文化共生のスタンスで考えているか、参加者の発言を聞きながら評価する。</p> <p>外国籍住民の課題には在留資格が関わってくるため、在留資格の基本的事項について理解する。</p>

医療12ユニットコース

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
ふりか えり 10分	<ol style="list-style-type: none"> 1 まとめ 今回学んだことを簡単にふりかえる。 自己学習のための参考資料（URLなど）の情報提供を行う。 2 ふりかえりシートの記入 <ol style="list-style-type: none"> (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。 3 次回の予定を説明する。 	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p> <p>ふりかえりシートは基本的に毎回この時間に記入、提出する。</p>

ユニット2 基礎的な通訳技術を学ぶ

1 学習目標

(1) 相手との信頼関係の確立方法を身につけること

話しやすい態度を表せるようになること

相手の立場を尊重し、親身に相談内容を聞く姿勢が大切である。相手の話を遮らないで、十分に話してもらうようにする。外国語話者は、異なる文化背景を持っていることに留意し、文化や立場を充分理解しようとする姿勢が大切である。

通訳の場の設定を理想型に近づけられるようになること

通訳の場の作り方の理想型・基本型を学び、現実の通訳の場をどうしたら理想型に近づけられるか、その方法を学ぶ。

(2) 通訳時の必需品に関する知識と活用方法を身につけること

辞書や「よく使われる用語集」の活用習慣を身につけること

メモ用紙の活用習慣を身につけること

2 準備するもの

名札

ホワイトボード、マグネット

ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用）

ふりかえりシート今回分（記入用紙）

レジメ（ユニット2進行次第）

通訳失敗物語（信頼関係未確立）

日本語ロールプレイのシナリオNo. 1（傾聴態度）

日本語ロールプレイのシナリオNo. 2（通訳の位置）

ロールプレイのシナリオNo. 3（メモ、辞書携行）

講義用資料（傾聴の基礎知識）

通訳の位置：理想型・基本型図解資料

白衣（医師役用）

通訳用メモ用紙、辞書

自己学習用資料（参考文献、サイト等）

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまで配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
補助者	2人	コーディネーターの補助（参加者の多少により人数調整）

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。	

流れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
展 開 分	<p>15分 1 「通訳失敗物語」の上演と感想発表 コーディネーターと補助者が信頼関係未確立の場合の「通訳失敗物語」を参加者の前で演じる。コーディネーターは、上演後、参加者3～4人から感想を聞く。コーディネーターは、感想発表に対してポイントをコメントし、次の「展開」につなげる。</p> <p>20分 2 話しやすい態度の形成について学ぶ (1) 傾聴の基礎知識の資料に基づき、内容を説明する。 (2) 参加者が3人1組（患者役、通訳役、医師役）でシナリオNo. 1に沿って通訳場面を日本語で再現し、傾聴態度が表されているかどうか確認する。コーディネーターや補助者が各組をアドバイスする。</p> <p>70分 15分 3 通訳の場の作り方を学ぶ (1) 図解資料と補助者による実演で、いくつかの種類の理想型・基本型を理解する。なぜそれが理想型なのかを学ぶ。 (2) 実際の通訳の場面を理想型・基本型に近づける方法を学ぶ。依頼者への注文の付け方を補助者が実演（極端例）する。次に参加者が3人1組でシナリオNo. 2に沿って実演し、コーディネーターや補助者がアドバイスする。</p> <p>20分 4 通訳時の必需品と活用方法を学ぶ (1) 辞書と「よく使われる用語集」の活用法と有用性をコーディネーターが講義する。 (2) コーディネーターがメモ用紙の活用法と有用性を講義する。 (3) 参加者が3人1組となり、シナリオNo. 3に沿ってロールプレイを行い、辞書、用語集メモ用紙の活用法を学ぶ。コーディネーターや補助者は各組をアドバイスする。</p>	<p>傾聴の基本スキルを理解したか。</p> <p>理想型を学ぶ意味を理解できたか 限界や妥協が理解できるか。</p> <p>必需品を持参する意味を理解できたか。</p> <p>習慣として身に付ける必要があることが理解できたか</p>
ふりか えり 10分	<p>1 まとめ 「通訳失敗物語」を再度活用し、今回学んだことを順にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなども含めて）の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p>

ユニット3 基礎的な通訳技術を学ぶ

1 学習目標

的確な通訳を行うために、次に掲げる基礎的な通訳技術を身につける。

(1) 事前準備の徹底

通訳に臨む前に、予め必要とされそうな専門知識について調べておく。

(2) 正確な通訳のための基本事項の理解

逐語訳（正確に一語一句、省略せずに訳すこと、つじつまの合った話に組み立てないこと）
を心がけること

主語を一人称とすること

主観を交えない、自分の意見を付け加えないこと

分からない専門用語を勝手に解釈せず、話者に易しく言い換えてもらうこと

(3) 会話整理の基本を身につけること

止まらない話の切り方、間の取り方などについて学ぶ。

(4) 会話の語調、格調合わせ

話者の話し言葉が持つ雰囲気、語調レベルなどを通訳に反映させる。

2 準備するもの

名札

ホワイトボード、マグネット

ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用）

ふりかえりシート今回分（記入用紙）

レジメ（ユニット3進行次第）

通訳失敗物語（基礎的な通訳技術）

講義用資料（基礎的な通訳技術）

色上質紙（短冊作成用）、マジック

白衣（医師役用）

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまで配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
補助者	2人	コーディネーターの補助、「通訳失敗物語」のロールプレイ

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる	

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
	<p>3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。</p>	
<p>展 開 70 分</p>	<p>10 1 コーディネーターと補助者が「通訳失敗物語」のロールプレイを行う。</p> <p>40 2 グループ・ディスカッションの実施 4～5人のグループで、この「通訳失敗物語」の問題点を議論する。 (1) グループ内で、進行役、記録、発表者、タイムキーパー、うなずき役を決める。 (2) 「通訳失敗物語」の問題点と思う事項を出し合い、グループで解決策を検討する。 (3) 検討内容をもとにグループで「通訳者標語」を作成する。 (4) 「標語」を色上質紙で作った短冊に書いて、ホワイトボードに掲示し、グループ毎に発表する。 (5) コーディネーターが必要に応じてコメントする。</p> <p>20 3 コーディネーターの講義 コーディネーターがユニット3のポイント(学習目標)を講義する。</p>	<p>「通訳失敗物語」を読み上げるだけでもいい。</p> <p>コーディネーターと補助役は、グループディスカッションの様子から、参加者の協調性や積極性を観察する。</p> <p>「標語」という形式から、字数や語呂合わせを整えることにのみこだわりすぎることなく、通訳として気をつけたいポイントを押さえて、標語を考えるようにする。</p>
<p>ふりか えり 10分</p>	<p>1 まとめ 「通訳失敗物語」を再度活用し、今回学んだことを順にふりかえる。自己学習のための参考資料(URLなども含めて)の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習(宿題)範囲を決めてもよい。</p>

ユニット4 基礎的な通訳技術を学ぶ

1 学習目標

ユニット3で学んだ事項を、ロールプレイを通して実践的に学び、基礎的な通訳技術を身につける。また、いろいろな場面の会話を経験し、通訳言語の語彙を増やす自己学習につなげる。

2 準備するもの

- 名札 ホワイトボード、マグネット
- ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用） ふりかえりシート今回分（記入用紙）
- レジメ（ユニット4進行次第）
- ロールプレイのシナリオNo.4（正確な通訳：内科）
- ロールプレイのシナリオNo.5（会話整理）
- ロールプレイのシナリオNo.6（会話の語調、格調合わせ）
- 「通訳者標語」（ユニット3で作成したもの）
- 白衣（医師役用）

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
ロールプレイ講師	言語毎1人	ロールプレイでの助言・指導。医療通訳精通者。補助者2との兼務も可能。
補助者1	言語毎1人	コーディネーターの補助、ロールプレイの医師役
補助者2	言語毎1人	ロールプレイの患者役。母語と日本語が堪能であることが条件になる。

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	<ol style="list-style-type: none"> 1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる。 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。 	

流れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
<p>展 開</p> <p>20 分</p> <p>70 分</p> <p>20 分</p> <p>10 分</p>	<p>1 ロールプレイ：シナリオNo. 4の実施 正確な通訳の技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 (1) 言語毎にグループとなる。補助者が医師役、患者役となり、参加者が通訳役として1人ずつロールプレイを体験する。 (2) シナリオを2回繰り返す。時間がないときは、シナリオをいくつか区切って参加者を交代し、全員が2回通訳役を体験できるように調整する。 (3) ロールプレイ講師は、参加者のロールプレイが終わる毎に助言・指導する。</p> <p>2 ロールプレイ：シナリオNo. 5の実施 会話整理技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 < 以下、1に同じ ></p> <p>3 ロールプレイ：シナリオNo. 6の実施 会話の語調、格調を合わせる技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 < 以下、1に同じ ></p> <p>4 コーディネーターによるコメント 全体ふりかえり、講評を行う。</p>	<p>ユニット3の学習内容を意識させるために、ユニット3で作成した「通訳者標語」を掲示する。</p> <p>ユニット3の学習が定着しているか。</p> <p>参加者の通訳適性を観察する。</p> <p>いろいろな場面の会話を経験し、通訳言語の語彙を増やす自己学習につなげる。</p>
<p>ふりか えり</p> <p>10分</p>	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなどを含めて）の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p>

ユニット5 通訳者の心得を学ぶ

1 学習目標

次に掲げる通訳者として必要な心得を理解し、身につける。

(1) 守秘義務の厳守

プライバシー保護のため、通訳中に知り得た一切の事項を、家族、友人を含め、第3者にもらしてはならないことを学ぶ。

誤解防止のため、母語話者にも通訳者が守秘義務を厳守することについて事前に説明する必要がある。

(2) 中立性の確保

どちらか一方と一緒にあって相手方を批判しないこと。片方の味方にならないよう、十分気をつける必要がある。また、どちらか一方だけと長時間話すと誤解されやすい。問題や不満の解決法を冷静に考えて行動に移すことを促せるようになる必要がある。

(3) 自分の立場を明確にすること

通訳する双方に対して、自分の立場（通訳者であり、両者をつなぐ役割を果たすこと）を明確に説明し、通訳者がすべてを解決するものではないことを理解させる必要があることを学ぶ。

(4) 依頼者と個人的な関係を持たないこと

依頼者と金銭貸借等、個人的な関係を持たない。自己の営業活動をしない。通訳者は自分の電話番号、住所等の個人情報を教えない。

(5) 依頼者が通訳者に依存する関係を作らないこと

相手の自立につながる対応方法をとること、相手ができることまで奪わないことを学ぶ。通訳業務を超えて、相手の抱える問題全てを抱え込むようなことにならないようにする。そのためにも、通訳者が自分の電話番号、住所等の個人情報を教えないことが大切である。

2 準備するもの

名札	ホワイトボード、マグネット
ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用）	ふりかえりシート今回分（記入用紙）
通訳失敗物語（通訳者の心得）	レジメ（ユニット5進行次第）
模造紙、マジック	講義用資料（通訳者の心得）
白衣（医師役用）	

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、「通訳失敗物語」のロールプレイ上演。まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
補助者	2人	「通訳失敗物語」のロールプレイ上演。コーディネーターの補助

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導 入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。	
展 開 70分	10分 1 「通訳失敗物語」の上演 コーディネーターと補助者が通訳の心得がない「通訳失敗物語」を参加者の前で上演する。 30分 2 グループ・ディスカッションの実施 4～5人のグループでディスカッションを行い、「通訳失敗物語」の問題点を考える。 (1) グループ内で、進行役、記録、発表者、タイムキーパー、うなずき役を決める。 (2) 「通訳失敗物語」の問題点と思う事項を出し合い、グループで解決策を検討し、重要と思われる事項を模造紙に書き出していく。 (3) グループ毎に発表する。内容を受けて、コーディネーターがコメントする。 30分 3 コーディネーターの講義 発表された内容に触れながら、学習目標に関する講義を行う。	時間に余裕がないときは、読み上げだけで対応することも可能。 学習目標をふまえて、考えてみるのができたか。 参加者の協調性、積極性を観察する。
ふりかえり 10分	1 まとめ 「通訳失敗物語」を再度活用し、今回学んだことを順にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなども含めて）の情報提供を行う。 2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。 3 次回の予定を説明する。	通訳者の心得が理解できたか。 次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。

ユニット6 通訳者の自己管理を学ぶ

1 学習目標

通訳者自身は、常に異文化に接しなければならず、そのことがストレスになることがある。したがって、自分自身で異文化接触到に容易に適応できるような、ある種の能力を訓練しておくことも大切である。（参考文献参照）

そこで、通訳者の精神衛生上の問題を未然に防止するため、次に掲げる項目について、自己管理の重要性とその方法を学ぶ。

(1) 通訳業務とプライバシーの切り替え

分からないことは、その場で質問して、疑問点を持ち帰らないなど、業務と私生活を切り離すことが重要である。

(2) 自己管理チェックの励行

以下の項目を盛り込んだ自己管理チェックシートを使用するなど、自己管理に気を配る必要がある。

（例）

- 心に余裕がなくなっている。
- いつのまにか笑顔が消えている。
- 疲れやすくなっている。
- 趣味をもっていない、または趣味にあてる時間がない。
- 一人になる時間がない。

(3) 通訳者同士の横のつながりの大切さ

通訳をしていく上での悩みや問題は、一人で抱え込まないで、話し合うことにより解決していくことも大切である。通訳者同士の横のつながりを大切にすることで、自主研修会、情報交換等を行うことができ、レベルアップを図ることが可能となる。

2 準備するもの

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 名札 | ホワイトボード、マグネット |
| ふりかえりシート前回分(返却用・手元資料用) | ふりかえりシート今回分(記入用紙) |
| レジメ(ユニット6進行次第) | 「疲れきった通訳物語」シナリオ |
| 模造紙、マジック | 自己管理チェックシート |
| 講義用資料(通訳者の自己管理) | |

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
補助者	2人	コーディネーターの補助(参加者の多少により人数調整)

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	<ol style="list-style-type: none"> 1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。 	
展開 70分	<ol style="list-style-type: none"> 10分 1 「疲れきった通訳物語」の読み上げ 補助者が「疲れきった通訳物語」を読み上げる。 30分 2 グループ・ディスカッションの実施 4～5人のグループで、この「疲れきった通訳物語」の問題点を議論する。 (1) グループ内で、進行役、記録、発表者、タイムキーパー、うなずき役を決める。 (2) 「疲れきった通訳物語」の問題点と思う事項を出し合い、グループで解決策を検討する。 (3) 検討内容をもとに、自己管理チェックシートを作成する。 (4) グループ毎に自己管理チェックシートを発表する。 (5) コーディネーターが必要に応じてコメントする。 30分 3 コーディネーターの講義 コーディネーターがユニット6のポイント(学習目標)を講義する。 	<p>コーディネーターと補助者でロールプレイを行うことも可能。</p> <p>自分が過度なストレスをためないように自己管理することの大切さが理解できたか。</p>
ふりかえり 10分	<ol style="list-style-type: none"> 1 まとめ 「疲れきった通訳物語」を再度活用し、今回学んだことを順にふりかえる。自己学習のための参考資料(URLなども含めて)の情報提供を行う。 2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。 3 次回の予定を説明する。 	<p>次回までの自己学習(宿題)範囲を決めてもよい。</p>

(参考文献)

『異文化トレーニング』

著者：八代京子 町恵理子 小池浩子 磯貝友子 出版：三修社

ユニット7 基礎的な医療知識を学ぶ

1 学習目標

基礎的な医療知識を学ぶと同時に、ロールプレイを通して実践的に通訳技術を習得する。

(1) 一般的な病気・けが・人体・器官・医療用語の学習

病気の大まかな分類と特徴

けがの大まかな分類と特徴

人体器官の種類と名称

基礎的な医療用語

(2) 診療場面でよく交わされる会話の学習

いつから、どこが(何が)、どのくらい、どうなったか、ということを通訳できること

2 準備するもの

名札

ホワイトボード、マグネット

ふりかえりシート前回分(返却用・手元資料用)

ふりかえりシート今回分(記入用紙)

レジメ(ユニット7進行次第)

ロールプレイのシナリオNo. 7 (よく交わされる会話の学習1:小児科)

ロールプレイのシナリオNo. 8 (よく交わされる会話の学習2:産婦人科)

人体図(クイズの問題用紙を含む)

医療知識クイズ 解答用紙

覚えたい医療用語一覧(クイズの解答を含む)

講義用資料(基礎的な医療知識)

「通訳者標語」(ユニット3で作成したもの)

白衣(医師役用)

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりシートのコメント記入
医療従事者 コーディネーターの兼務可	1人	基礎的な医療知識についての講義をする(外国籍住民を診察した経験の豊富な方が望ましい)
ロールプレイ講師	言語毎1人	ロールプレイでの助言・指導。医療通訳精通者。補助者2との兼務も可能。
補助者1	言語毎1人	コーディネーターの補助、ロールプレイの医師役
補助者2	言語毎1人	ロールプレイの患者役。母語と日本語が堪能であることが条件になる。

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。	今回から医療分野に絞って学習していくことを確認する。

流れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
<p>展 開 70 分</p>	<p>20分 1 基礎的な医療知識の講義 (1) 補助者が医療知識クイズのプリントを配布する。 (2) 最初の5分は個人で書き込む。 (3) 次に、言語別グループで分からないところを教えあったり、確認したりしながら、グループ毎に答えを作成する。 (4) 正解表を配布し、グループで答え合わせを行う。 (5) 講師は、医療知識クイズの解説(講義)を通して、人体器官の名称、一般的な病気・けがについて講義する。 (6) 参考文献の紹介</p> <p>20分 2 ロールプレイ：シナリオNo.7の実施 小児科でよく交わされる会話を習得するため、ロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 (1) 言語毎にグループとなる。補助者が医師役、患者役となり、参加者が通訳役として1人ずつロールプレイを体験する。 (2) シナリオを2回繰り返す。時間がないときは、シナリオをいくつか区切って参加者を交代し、全員が2回通訳役を体験できるように調整する。 (3) ロールプレイ講師は、参加者のロールプレイが終わる毎に指導・助言する。</p> <p>20分 3 ロールプレイ：シナリオNo.8の実施 産婦人科でよく交わされる会話を習得するため、ロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 < 以下、2に同じ ></p> <p>10分 4 コーディネーターによるコメント 全体ふりかえり、講評を行う。</p>	<p>ゲームの要素を取り入れると盛り上がる。 (例) どのグループが一番早く出来上がるか競争する等</p> <p>中学校で学習するレベルで足りることを念頭に置き、専門的に偏らないように注意する。</p> <p>ユニット3の学習内容を意識させるために、ユニット3で作成した「通訳者標語」を掲示する。</p> <p>ユニット3の学習が定着しているか。</p> <p>いろいろな場面の会話を経験し、通訳言語の語彙を増やす自己学習につなげる。 参加者の通訳適性を観察する。</p>
<p>ふりかえり 10分</p>	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料(URLなども含めて)の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。今回のロールプレイのシナリオを受け取り、自宅で復習する。</p>	<p>次回までの自己学習(宿題)の範囲を決めてもよい。</p>

ユニット8 医療制度の基礎を学ぶ

1 学習目標

医療制度の基礎知識を身につける。また、グループディスカッションを通して、医療の面でも日本と各国との間に違いがあることを理解する。

(1) 健康保険制度

社会保険
政府管掌
健康保険組合
その他
国民健康保険
自治体
国保組合
高額療養費制度

(2) 公費負担制度

国籍や在留資格によらず、適用しなければならないもの
国籍や在留資格によらず、適用可能なもの
自治体により、運用方法に差があるもの

2 準備するもの

名札
ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用）
レジメ（ユニット8進行次第）
講義用資料（医療制度の基礎知識）

ホワイトボード、マグネット
ふりかえりシート今回分（記入用紙）
模造紙、マジック

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりペーパーのコメント記入
医療従事者、MSW コーディネーター の兼務も可	1人	医療制度の基礎知識の講義をする（外国籍住民の受診ケースに携わった経験がある方が望ましい）
補助者	2人	コーディネーターの補助（参加者の多少により人数調整）

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導 入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。	
展 開 70分	45分 1 「医療制度の基礎知識」の講義 (1) 健康保険制度の概要 (2) 公費負担制度の概要 25分 2 母国の医療事情に関するグループ・ディスカッション 言語別グループ(4~5人)でグループディスカッションを行う。1つのグループに1人はネイティブの参加者が入るようにする。 (1) グループ内で、進行役、記録、発表者、タイムキーパー、うなずき役を決める。 (2) 医療制度、医療事情、治療に対する考え方、薬服用の考え方等について、妊娠、出産、育児等をケースに、日本と各国との違いを話し合う。項目別に、模造紙に書き出していく。また、こんな場面ではどんな対処法をしたらいいか等を書き込む。 (3) グループ毎に発表する。内容を受けて、コーディネーターがコメントする。	コーディネーターと補助者は、グループディスカッションの様子から、参加者の協調性や積極性を観察する。 ポイントを押さえて、学習目標に沿った話し合いをし、まとめることができたか。 医療機関の対応や国の現行制度への不満、批判のみに終始しないように注意する。
ふりかえり 10分	1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料(URLなども含めて)の情報提供を行う。 2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。 3 次回の予定を説明する。	次回までの自己学習(宿題)範囲を決めてもよい。

ユニット9 医療機関のしくみを学ぶ

1 学習目標

次に掲げる医療機関に関する知識を身につける。また、医療通訳は時間の予測が困難であり、掛け持ちを控えることを、具体的事例を通して学ぶ。

(1) 病院と診療所のしくみ

病院の種類、病院と診療所の連携システムについて
 外来診療の手順、入院患者の1日、検査・手術等の手順
 薬の取扱い、薬局と医療機関との関係

(2) メディカル・ソーシャル・ワーカー（MSW）の機能

MSWの役割、MSW担当セクション
 MSWの配置がない病院の場合の対応

(3) 損害賠償責任への対応

医師賠償責任保険による担保の確認と利用方法の手続き

(4) 時間的余裕の必要性を学ぶ

医療通訳は時間の予測が困難であり、掛け持ちを控えること
 時間の限界があるときは事前に医療機関に相談・打ち合わせすること

2 準備するもの

名札
 ホワイトボード、マグネット
 ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用） ふりかえりシート今回分（記入用紙）
 レジメ（ユニット9進行次第）
 講義用資料（病院と診療所のしくみ、MSWの機能、CLAIR作成損害保険会社調査資料）

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまで配布された資料

4 講師と役割

	人数	役割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりペーパーのコメント記入
MSW コーディネーター の兼務も可能	1人	医療機関の基礎知識の講義（外国籍住民の受診ケースに携わった経験がある方が望ましい）
補助者	1人	コーディネーターの補助（参加者の多少により人数調整）

5 学習活動の流れ

流れ	学習活動	ポイント
導入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却	

医療12ユニットコース

流れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
	<p>2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる。</p> <p>3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。</p>	
<p>展 開</p> <p>70 分</p> <p>40 分</p> <p>15 分</p> <p>15 分</p>	<p>1 MSWによる「医療機関の基礎知識」の講義</p> <p>(1) 病院と診療所のしくみ</p> <p>(2) MSWの役割（相談典型事例を交えて） 医療費が払えない場合 労災と思われるとき 長期治療で帰国が必要な場合 後遺症が残るとき その他・・・</p> <p>(3) 損害賠償責任への対応 医師賠償責任保険による担保の確認と利用方法の手続き</p> <p>(4) 時間的余裕の必要性を学ぶ ・医療通訳は、時間の予測が困難であり、掛け持ちを控えることを、具体的事例を通して学ぶ。 ・時間の限界があるときは事前に医療機関に相談・打ち合わせすることを知る。</p>	<p>MSWにつなげることの重要性を学ぶ</p> <p>医療通訳は同保険が適用される旨を理解する。</p>
<p>ふりか えり 10分</p>	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなどを含めて）情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入</p> <p>(1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。</p> <p>(2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p>

ユニット10 医療通訳実践の基礎を学ぶ

1 学習目標

- (1) MSWとの会話を通して、ユニット12で学習したMSWの役割について、理解を深める。
- (2) 次の事項に関する実践的なロールプレイを行い、これまでに学習したことを定着させる。

正確な通訳	会話整理	(ユニット3参照)
医療用語	診療場面でよく交わされる会話	(ユニット7参照)

2 準備するもの

- 名札
- ホワイトボード、マグネット
- ふりかえりシート前回分(返却用・手元資料用)
- ふりかえりシート今回分(記入用紙)
- レジメ(ユニット10進行次第)
- ロールプレイのシナリオNo.9(MSWとの会話)
- ロールプレイのシナリオNo.10,11(正確な通訳、医療用語等)
- 「通訳者標語」(ユニット3で作成したもの)
- 白衣(MSW、医師役用)
- 模擬CT写真(ロールプレイのシナリオNo.10で使用:お腹のCT写真)

3 参加者が持参するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人 数	役 割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりペーパーのコメント記入
講師	言語毎1人	ロールプレイでの助言・指導、総括講義における講師。医療通訳精通者。補助者2との兼務も可能。
補助者1	言語毎1人	コーディネーターの補助、ロールプレイのMSW、医師役
補助者2	言語毎1人	ロールプレイの患者役。母語と日本語が堪能であることが条件になる。

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導入 10分	1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる。 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。	
20分	1 ロールプレイ:シナリオNo.9(MSWとの会話)の実施 MSWとの会話を通して、ユニット9で学習したMSWの役割について、理解を深める。	

流れ	学習活動	ポイント
<p>展開 70分</p>	<p>(1) 言語毎にグループとなる。補助者がMSW役、患者役となり、参加者が通訳役として1人ずつロールプレイを体験する。 (2) シナリオを2回繰り返す。時間がないときは、シナリオをいくつか区切って参加者を交代し、全員が2回通訳役を体験できるように調整する。 (3) ロールプレイ講師は、参加者のロールプレイが終わる毎に助言・指導する。</p> <p>20分 2 ロールプレイ：シナリオNo. 10（正確な通訳、医療用語等）の実施 正確な通訳、医療用語の習得等を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。</p> <p style="text-align: center;">＜ 以下、1に同じ ＞</p> <p>20分 3 ロールプレイ：シナリオNo. 11（正確な通訳、医療用語等）の実施 正確な通訳、医療用語の習得等を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。</p> <p style="text-align: center;">＜ 以下、1に同じ ＞</p> <p>10分 4 コーディネーターによるコメント 全体ふりかえり、講評を行う。</p>	<p>これまでの学習、特にユニット3の学習内容を意識させるために、ユニット3で作成した「通訳者標語」を掲示する。</p> <p>訳の正確性、訳し漏れの有無、表情・態度、メモとり、話の中断、専門用語の説明依頼など通訳の基本は身に付いているか。</p> <p>コーディネーターと補助者は、参加者の通訳適性を観察する。</p>
<p>ふりかえり 10分</p>	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなども含めて）の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p>

ユニット11 医療通訳実践の基礎を学ぶ

1 学習目標

通訳に徹する技術に関する実践的なロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。

- (1) 医師の通訳業務以外の要求対応に巻き込まれないこと
- (2) 患者の医師側への不満に同調して一緒に医師側を批判しないこと
- (3) 病気の内容や重度を知っていても自分からコメントは避けること

2 準備するもの

- | | |
|--|-------------------|
| 名札 | ホワイトボード、マグネット |
| ふりかえりシート前回分（返却用・手元資料用） | ふりかえりシート今回分（記入用紙） |
| レジメ（ユニット11進行次第） | |
| ロールプレイのシナリオNo. 12（医師の対応に巻き込まれない） | |
| ロールプレイのシナリオNo. 13（患者の批判に同調しない） | |
| ロールプレイのシナリオNo. 14（病気の内容や重度を知っていても自分からコメントは避ける） | |
| 「通訳者標語」（ユニット3で作成したもの） | 白衣（医師役用） |

3 参加者が用意するもの

ノート、筆記用具、辞書、用語集、これまでに配布された資料

4 講師と役割

	人 数	役 割
コーディネーター	1人	全体の進行管理、進行役、まとめ役、ふりかえりペーパーのコメント記入
講師	言語毎1人	ロールプレイでの助言・指導、総括講義における講師。医療通訳精通者。補助者2との兼務も可能。
補助者1	言語毎1人	コーディネーターの補助、ロールプレイの医師役
補助者2	言語毎1人	ロールプレイの患者役。母語と日本語が堪能であることが条件になる。

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導 入 10分	<ol style="list-style-type: none"> 1 ふりかえりシートの前回分返却 2 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる。 3 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。 	

医療12ユニットコース

流れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
<p>展 開 分 分</p>	<p>20 1 ロールプレイ：シナリオNo. 12の実施 医師の対応に巻き込まれない技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 (1) 言語ごとにグループとなる。補助者が医師役、患者役となり、参加者が通訳役として1人ずつロールプレイを体験する。 (2) シナリオを2回繰り返す。時間がないときは、シナリオをいくつか区切って参加者を交代し、全員が2回通訳役を体験できるように調整する。 (3) ロールプレイ講師は、参加者のロールプレイが終わる毎に助言・指導する。</p> <p>20 2 ロールプレイ：シナリオNo. 13の実施 患者の批判に同調しない技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 < 以下、1に同じ ></p> <p>20 3 ロールプレイ：シナリオNo. 14の実施 病気の内容や重度を知っていても自分からコメントは避ける技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎能力を身につける。 < 以下、1に同じ ></p> <p>10 4 4 コーディネーターによるコメント 全体ふりかえり、講評を行う。</p>	<p>これまでの学習、特にユニット3の学習内容を意識させるために、ユニット3で作成した「通訳者標語」を掲示する。</p> <p>コーディネーターと補助者は、参加者の通訳適性を観察する。</p> <p>ユニット3の学習が定着しているか。</p>
<p>ふりか えり 10分</p>	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなども含めて）の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 (1) 参加者が自ら課題意識をもつようにするため、ふりかえりシートに今回の研修で学んだこと、今後学びたいこと、感想等を記入し、提出する。 (2) コーディネーターは、提出された当該シートを持ち帰り、1枚毎に朱書きで簡単なコメントを記入する。</p> <p>3 次回の予定を説明する。</p>	<p>次回までの自己学習（宿題）範囲を決めてもよい。</p>

医療 1 2 ユニットコース

	人 数	役 割
講師	言語毎 1 人	ロールプレイでの助言・指導、総括講義における講師。医療通訳精通者。補助者 2 との兼務も可能。
補助者 1	言語毎 1 人	コーディネーターの補助、ロールプレイの薬剤師、医師役
補助者 2	言語毎 1 人	ロールプレイの患者役。母語と日本語が堪能であることが条件になる。

5 学習活動の流れ

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
導 入 10分	<ol style="list-style-type: none"> ふりかえりシートの前回分返却 前回のふりかえり ふりかえりシートの中から、ポイントになるものを紹介しながら、前回の研修内容を簡単にふりかえる。 今回の流れの説明 レジメにより、この回の全体の流れを説明する。 	<p>本ユニットが研修全体の締めくくりであることを確認する。</p>
展 開 55分 70分	<ol style="list-style-type: none"> ロールプレイ：シナリオ No. 15 の実施 薬の説明に関する技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎を実践的に身につける。 (1) 言語ごとにグループとなる。補助者が薬剤師役、患者役となり、参加者が通訳役として 1 人ずつロールプレイを体験する。 (2) シナリオを 2 回繰り返す。時間がないときは、シナリオをいくつか区切って参加者を交代し、全員が 2 回通訳役を体験できるように調整する。 (3) ロールプレイ講師は、参加者のロールプレイが終わる毎に助言・指導する。 ロールプレイ：シナリオ No. 16 の実施 手術前対応の技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎を実践的に身につける。 (1) 言語ごとにグループとなる。補助者が医師役、患者役となり、参加者が通訳役として 1 人ずつロールプレイを体験する < 以下、1 に同じ > ロールプレイ：シナリオ No. 17 の実施 手術後対応の技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎を実践的に身につける。 < 以下、2 に同じ > 	<p>これまでの学習、特にユニット 3 の学習内容を意識させるために、ユニット 3 で作成した「通訳者標語」を掲示する。</p> <p>コーディネーターと補助者は、参加者の通訳適性を観察する。</p>

医療12ユニットコース

流 れ	学 習 活 動	ポ イ ン ト
15分	<p>4 ロールプレイ：シナリオNo.18の実施 重病宣告の場合の適正通訳技術の習得を学習目標としたシナリオを使ってロールプレイを行い、医療通訳の基礎を実践的に身につける。 ＜ 以下、1に同じ ＞</p> <p>5 総括講義 (1) 薬の説明 (2) 手術の場合 (3) 重病宣告の場合</p>	
ふりかえり 10分	<p>1 まとめ 今回学んだことを順に、簡単にふりかえる。自己学習のための参考資料（URLなども含めて）の情報提供を行う。</p> <p>2 ふりかえりシートの記入 参加者が、ふりかえりシートに、今回の研修全体を通して学んだこと、感想等を記入し、提出する。</p> <p>3 今後の予定を説明する。 (1) 選考があるのか、受講者全員が通訳ボランティアとして登録できるのか、確認する。 (2) 通訳として登録されたかどうかの通知方法や、登録者対象のオリエンテーションの日時等を知らせる。</p>	<p>研修終了後も自己学習を続けるように勧める（これまでの学習で用いた資料等を復習する）</p>